

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Okazuje dowód zaś — swojej miłości do nas — Bóg, bowiem jeszcze grzesznikami będących nas, Pomazaniec za nas umarł.                    |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | dowodzi zaś swojej miłości ku nam Bóg gdyż jeszcze grzesznikami będących nas Pomazaniec za nas umarł                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Bóg natomiast dowodzi swojej miłości względem nas przez to, że gdy jeszcze byliśmy grzesznikami, Chrystus za nas umarł. <sup>*1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | dowodzi zaś swojej miłości ku nam Bóg, bo jeszcze grzesznikami (kiedy) byliśmy my, Pomazaniec za nas umarł.                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | dowodzi zaś swojej miłości ku nam Bóg gdyż jeszcze grzesznikami będących nas Pomazaniec za nas umarł                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Bóg natomiast daje dowód swojej miłości do nas przez to, że gdy jeszcze byliśmy grzesznikami, Chrystus za nas umarł.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Lecz Bóg okazuje nam swoją miłość przez to, że gdy jeszcze byliśmy grzesznikami, Chrystus za nas umarł.                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Lecz zaleca Bóg miłość swoją ku nam, że gdy jeszcze byliśmy grzesznymi, Chrystus za nas umarł.                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Lecz Bóg zaleca miłość swoją przeciw nam, że gdyśmy jeszcze byli grzesznymi,                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Bóg zaś okazuje nam swoją miłość [właśnie] przez to, że Chrystus umarł za nas, gdyśmy byli jeszcze grzesznikami.                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Bóg zaś daje dowód swojej miłości ku nam przez to, że kiedy byliśmy jeszcze grzesznikami, Chrystus za nas umarł.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Bóg natomiast okazuje nam swoją miłość przez to, że gdy byliśmy jeszcze grzesznikami, Chrystus za nas umarł.                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Tymczasem Bóg okazuje swoją miłość do nas przez to, że Chrystus umarł za nas, kiedy byliśmy jeszcze grzesznikami.                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Bóg okazuje swoją miłość do nas przez to, że gdy jeszcze byliśmy grzesznikami, Chrystus umarł za nas.                                  |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament, Współczesny                                                                 | Jakże więc wielką miłość okazuje nam Bóg!                                                                                              |

<sup>1)</sup> <x>500 3:16</x>; <x>690 4:10</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Przekład                                     | Chrystus oddał życie za nas, gdy byliśmy grzesznikami.                                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bóg natomiast okazał miłość swoją wobec nas przez to, że Chrystus umarł za nas wtedy, gdy my byliśmy jeszcze grzesznikami. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог же виказує свою любов до нас тим, що Христос за нас помер, ще як ми були грішниками.                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale Bóg dowodzi swojej miłości ku nam, bo kiedy byliśmy jeszcze błędzącymi, Chrystus za nas umarł.                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Lecz Bóg dowodzi swojej miłości do nas poprzez to, że Mesjasz umarł za nas, kiedyśmy jeszcze byli grzesznikami.            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale Bóg zaleca swoją miłość do nas przez to, że gdy jeszcze byliśmy grzesznikami, Chrystus za nas umarł.                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ale Bóg dał dowód swojej wielkiej miłości do nas: Chrystus oddał za nas życie, gdy byliśmy jeszcze grzesznikami!           |